

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОГО ДИСКУРСА

Английский и русский языки различны по своей структуре и системе образов, поэтому правильный перевод специальных текстов часто становится нелегкой задачей. К основным трудностям можно отнести многозначность слов в специальном дискурсе, особенности перевода фразовых глаголов, грамматические структуры, которые принято использовать в научных и технических текстах и т.п.

Рассмотрим пример из текста, посвященного роскошной жизни и благосостоянию: *Coffee, chocolate, men. Some things are just better rich.* – Кофе, шоколад, мужчины. Некоторые вещи должны быть высшего сорта.

В английской фразе использована игра слов. Слово *rich* может переводиться с английского языка как ‘богатый’, ‘насыщенный’. В русском языке нет слова, которое одновременно имеет те же значения и которое можно было бы равнозначно использовать в отношении кофе, шоколада и мужчин. Желая сохранить каламбур, легкий цинизм и лаконичность, переводчик вынужден подстраиваться под структуру родного языка, хотя без описательных конструкций эффект теряется.

Специальные тексты изобилуют существительными и другими номинативными конструкциями, которые формируют полные предложения за счет использования фразовых глаголов с предлогами и послелогоми, например, *to look* ‘смотреть’, *to look after* ‘заботиться о чем-либо или ком-либо, отвечать за что-то’.

В английских фразовых глаголах используется определенное управление, которое регулируется предлогами и поствербями. Правильность перевода иногда определяется контекстом: *to give back* ‘отдавать’, ‘выплачивать кредит’, ‘передавать сообщение с получением ответа’ и т.д.

Переводчик должен помнить о фиксированном порядке слов в английском языке и делать все возможное для недопущения косноязычных фраз в русском языке. Такие грамматические конструкции английского языка, как

сложное дополнение, страдательный залог, косвенная речь, всегда вызывают трудности в специальном переводе, например, в английском языке предложения с оборотом *there is/ there are* используются часто в научных текстах, а в русском переводе необходимо преобразовывать предложения в безличные, неопределенно-личные, переводить с помощью приема добавления или смыслового развертывания, которые предполагают употребление смысловых глаголов.

Таким образом, говоря о трудностях перевода специального дискурса, следует обращать внимание не только на лексические особенности (терминология, профессионализмы и т.п.), но и на грамматические особенности, присущие научным, техническим и научно-популярным текстам.